

Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen im Italienischunterricht



Möglichkeiten und Grenzen des Einsatzes

Übersicht

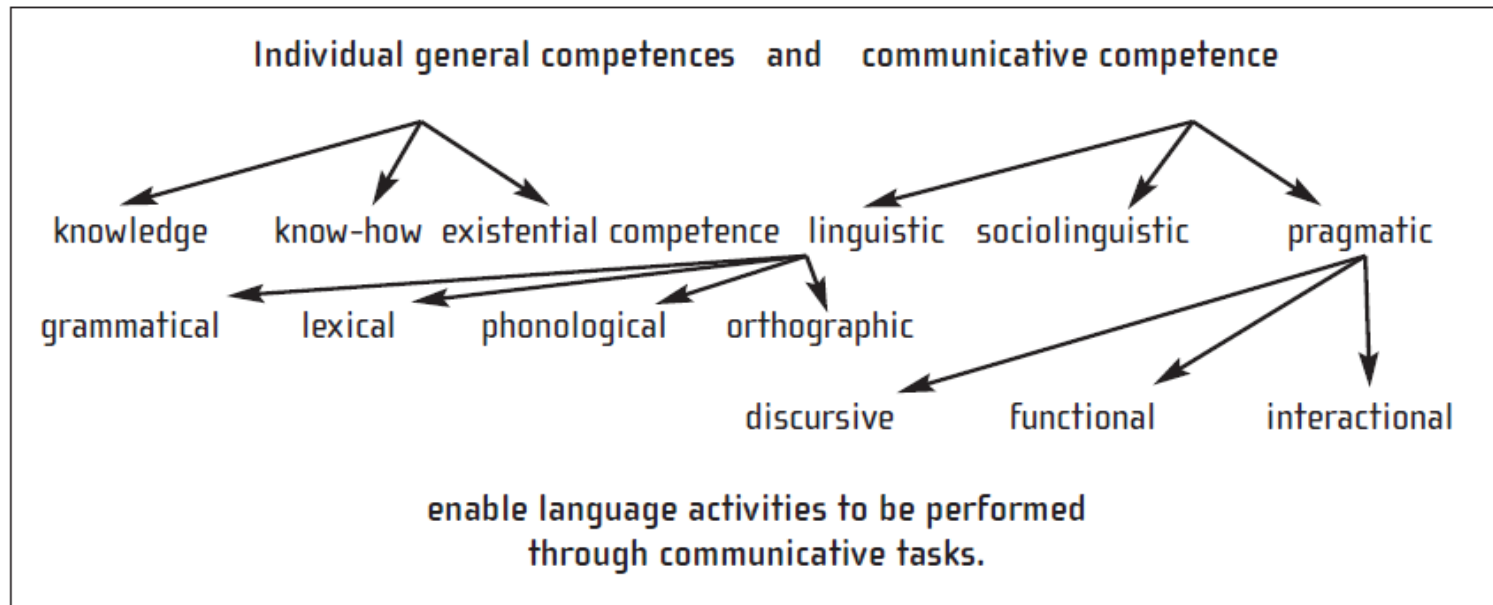
- I) Der Referenzrahmen (GER) – die wichtigsten Merkmale*
- II) Verwendungsmöglichkeiten des GER*

1) Der GER – in aller Munde, aber...

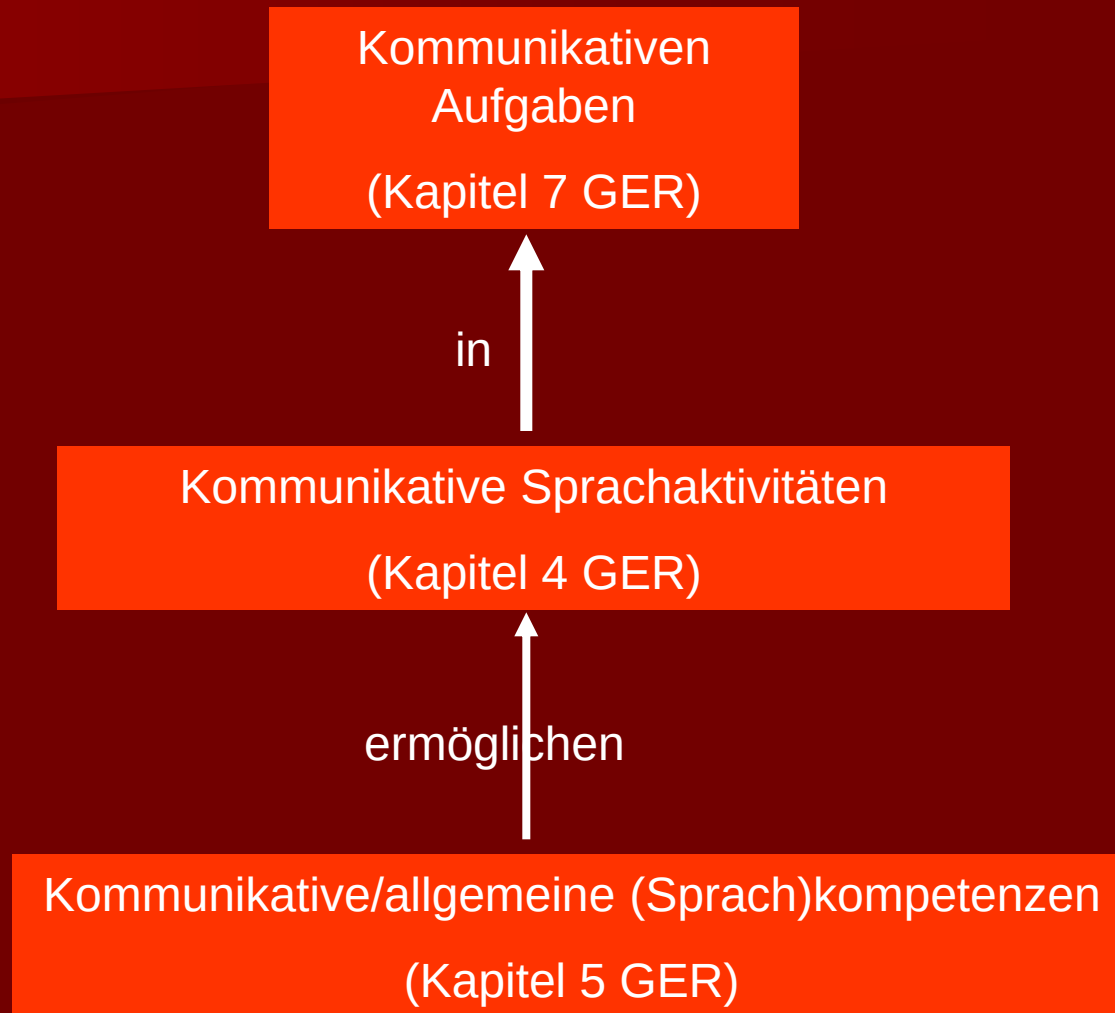
- „Il testo è lungo e oltremodo noioso in non pochi passi, e la lettura non è certo agevole“ (Vedovelli 2004).
- „(...) osannato perché poco o affatto conosciuto; accettato acriticamente quando la conoscenza diretta dovrebbe stimolare riflessioni critiche.“ (Vedovelli 2004).

Ansatz des GER: L2-Kompetenz

- Handlungsorientierter, kommunikativ-umfassender Ansatz der L2-Kompetenz



Modellgrößen im GER

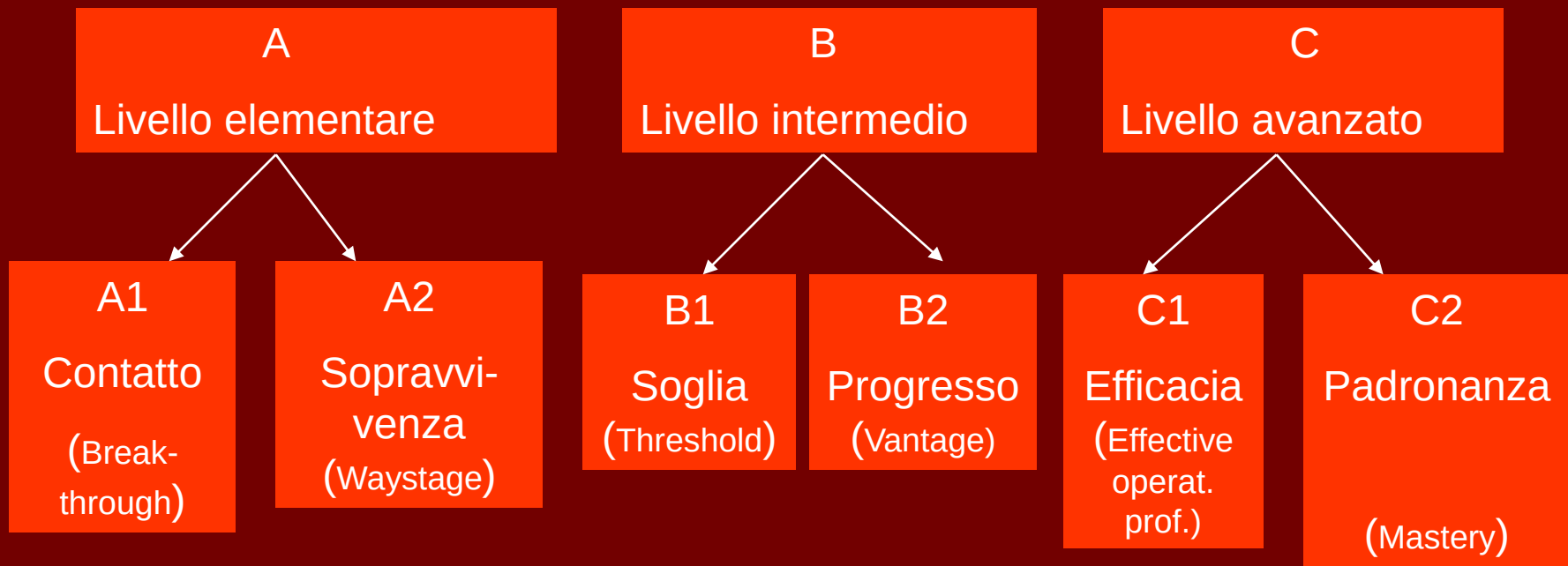


Kommunikative Sprachaktivitäten/Strategien

- Jeweils mündlich oder schriftlich:
 - *Rezeption*
 - *Produktion*
 - *Interaktion*
 - *Sprachmittlung*

- Kontextualisierung
 - *Lebensbereiche (privat, beruflich...?)*
 - *Situationen (Orte, Zeiten, Institutionen...)*
 - *Themen (z.B. Freizeit, Hobby, Essen, Sprachen...)*
 - *Tabelle 5: Externer Verwendungskontext*

Die Referenzniveaus



Skalen zur Illustration der Referenzniveaus

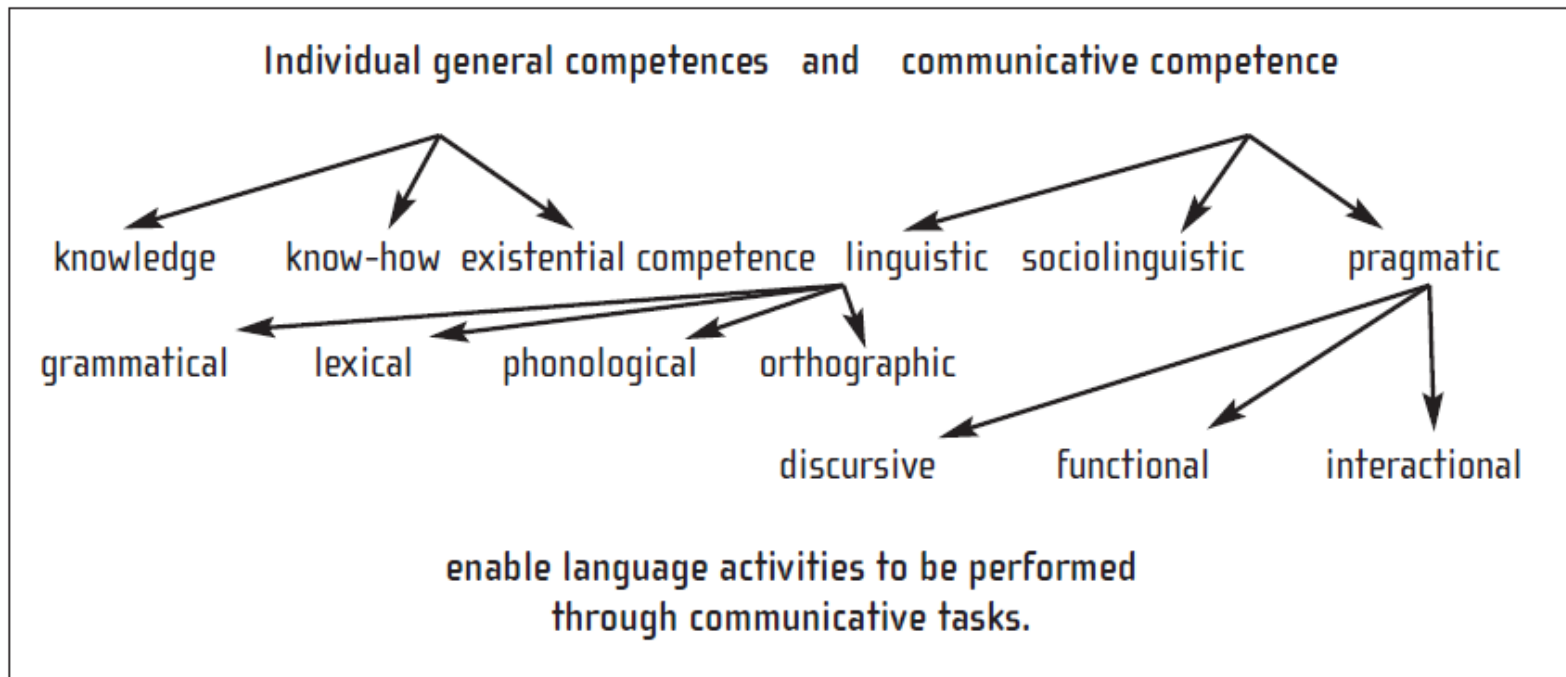
■ Typen:

- 1) *Beschreibung der kommunikativen Sprachkompetenz (Kap.5)*
- 2) *Beschreibung von kommunikativen Aktivitäten und Strategien (Kap.4)*

■ Funktionen

- 1) *Für Benutzer*
- 2) *Für Beurteilende*
- 3) *Für Testautoren*

Sprachkompetenzskalen: Beispiel „Grammatische Korrektheit“



C2	Mantiene costantemente il controllo grammaticale di forme linguistiche complesse, anche quando la sua attenzione è rivolta altrove (...)
C1	Mantiene costantemente un livello elevato di correttezza grammaticale; gli errori sono rari e poco evidenti.
B2	Mostra una padronanza grammaticale piuttosto buona. Non fa errori che possano provocare fraintendimenti.
B1	Usa in modo ragionevolmente corretto un repertorio di formule di <i>routine</i> e <u>strutture d'uso frequente</u> , relative alle situazioni più prevedibili.
A2	Usa correttamente <u>alcune strutture semplici</u> , ma continua sistematicamente a fare errori di base - per esempio <u>tende a confondere i tempi verbali e a dimenticare di segnalare gli accordi</u> ; ciononostante ciò che cerca di dire è solitamente chiaro.
A1	Ha solo una padronanza limitata di <u>qualche semplice struttura grammaticale</u> e di semplici modelli sintattici, in un <u>repertorio memorizzato</u> .

...aber...



- „Skalierte Vagheit“???
- Kohärenz der Skala???
- Welche Spracherwerbstheorie liegt zugrunde?

Erklärungsversuch: Entstehung der GER-Skalen

- Projekt des *Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung* 1993-1996
 - Ziel: transparente Kompetenzbeschreibungen

Ergebnisse des Schweizer Forschungsprojekts (Schneider/North 2000)

- Set aus Deskriptoren, mit denen Beurteilende zu sehr konsistenten Ergebnissen gelangen
- Keine einheitliche zugrunde liegende Spracherwerbstheorie → Eindruck der Zerfaserung
- Komplette Bereiche der kommunikativen Sprachkompetenz sind weggefallen (soziokulturelle Kompetenz)
- Bezug nahezu ausschließlich auf Mündlichkeit/ Interaktion

**→ „Es ist nicht die Skala der Skalen“
(Schneider/North 2000)**

II

Überblick: Einsatzmöglichkeiten des GER

- 1) Curriculumgestaltung
- 2) Prüfungserstellung
- 3) Aufgabenanalyse/-erstellung
- 4) Selbstbestimmtes Lernen

Grundsätzlich...

- „né di facile interpretazione né di facile utilizzo“ (Grego Bolli 2004)
- Grundsätzliches Herangehen an Dokument an spezifische Bedürfnisse anpassen!

1) Erstellung von Curricula/Lernprogrammen

- Lernziele festlegen...
 - *Allgemeine Kompetenzen entwickeln*
 - *Erweiterung/Diversifizierung d. komm. Sprachkompetenz*
 - *Verbesserung einer/mehrerer komm. Aktivitätstypen*
 - *...*
- Lerninhalte spezifizieren
 - *Niveau*
 - *Höhere Zielebene: Aufgaben, Themen, Kompetenzen etc.*
 - *Evtl. konkretere Zielebene: Wortschatz, Grammatik*
- Methodologische Optionen zum Erreichen von Lernzielen
 - *Werden im GER vorgeschlagen, Kapitel 6*

■ Leitfragen (Frageboxen):

- *Welche Erfahrungen haben die Lernenden bereits?*
- *Welche Arten von Lernzielen sind wann für die Lerner am geeignetsten?*
- ...

■ Leitprinzipien:

- *Mehrdimensionalität*
- *Modularität*

Beispiel: GER im Lehrplan für Gymnasien in Sachsen (Kl. 8, Ita. als 3. FS)

■ Lernziele (u.a.):

- L2-/Diskurskompetenz: haben Form der GER-Deskriptoren („Schüler [kann]... kurze, einfache Texte verstehen“) (GER: Kap. 4+5)
- Metasprachliche Kompetenz (nicht im GER)

■ Lerninhalte (hier: 3 Lernbereiche)

- Strategien; Linguistische Grundlagen; Texte und Themenbereiche

■ Für Sie als Lehrer...

- Transparenz
- Vergleichbarkeit auf europäischer Ebene
- Grenzen werden aufgezeigt (z.B.: Progression)

2) Prüfungen erstellen mit dem GER

- „A tale proposito dobbiamo essere consapevoli che non esiste in Italia una „cultura“ della valutazione“ (Grego Bolli 2004)
- „Tutti i certificati linguistici dichiarano oggi, spesso senza giustificarlo, né tanto meno dimostrarlo, una corrispondenza con i livelli del CEF“ (Grego Bolli 2004)

Was für eine Prüfung?

- high stakes / low stakes?
- normorientiert / kriteriumsorientiert?
- achievement test („Sprachstandtest) / proficiency assessment („Qualifikationstest“)?
- Performanztest / Kompetenztest?
- subjektive / objektive Beurteilung

Erstellen einer Prüfung

- Gütekriterien (Bachman/Palmer 1996); Tipp: *ALTE Code of Practice* als QMS
 - Validität
 - Reliabilität
 - Praktikabilität
 - Authentizität
 - Impact
 - Interaktivität
- *ALTE: Handreichungen für Testautoren (2006)*
 - Modelle der Sprachkompetenz
 - Testentwicklung
 - Itemtypen
 - Bewertung

Der Bezug einer Prüfung auf den GER

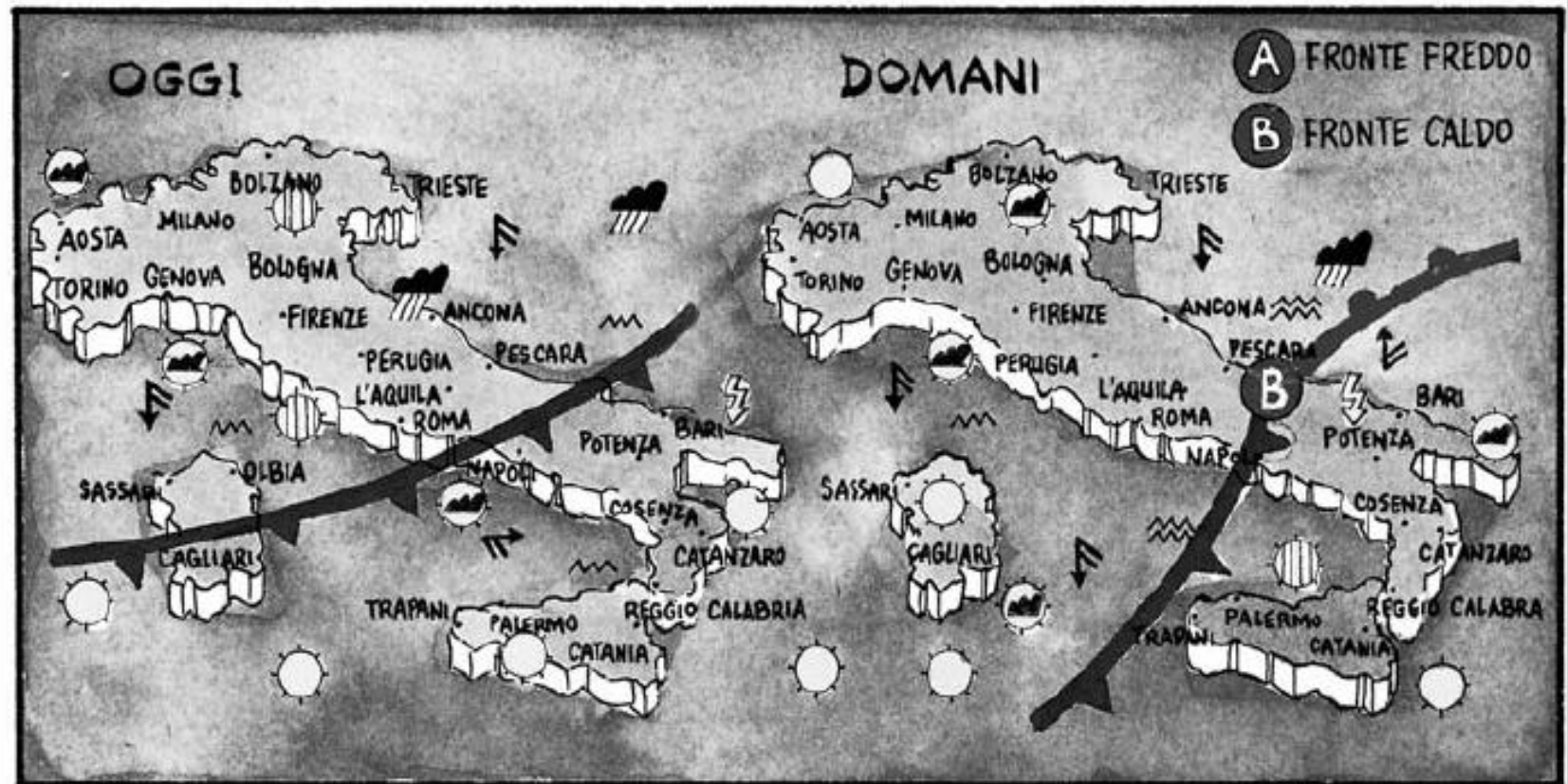
- *Manual for Relating Language Examinations to the CEF* (COE 2003)
 - Familiarisierung mit GER
 - Standardisierung von Urteilen
 - Empirische Validierung (intern + extern)

5) Aufgabenanalyse mit dem GER

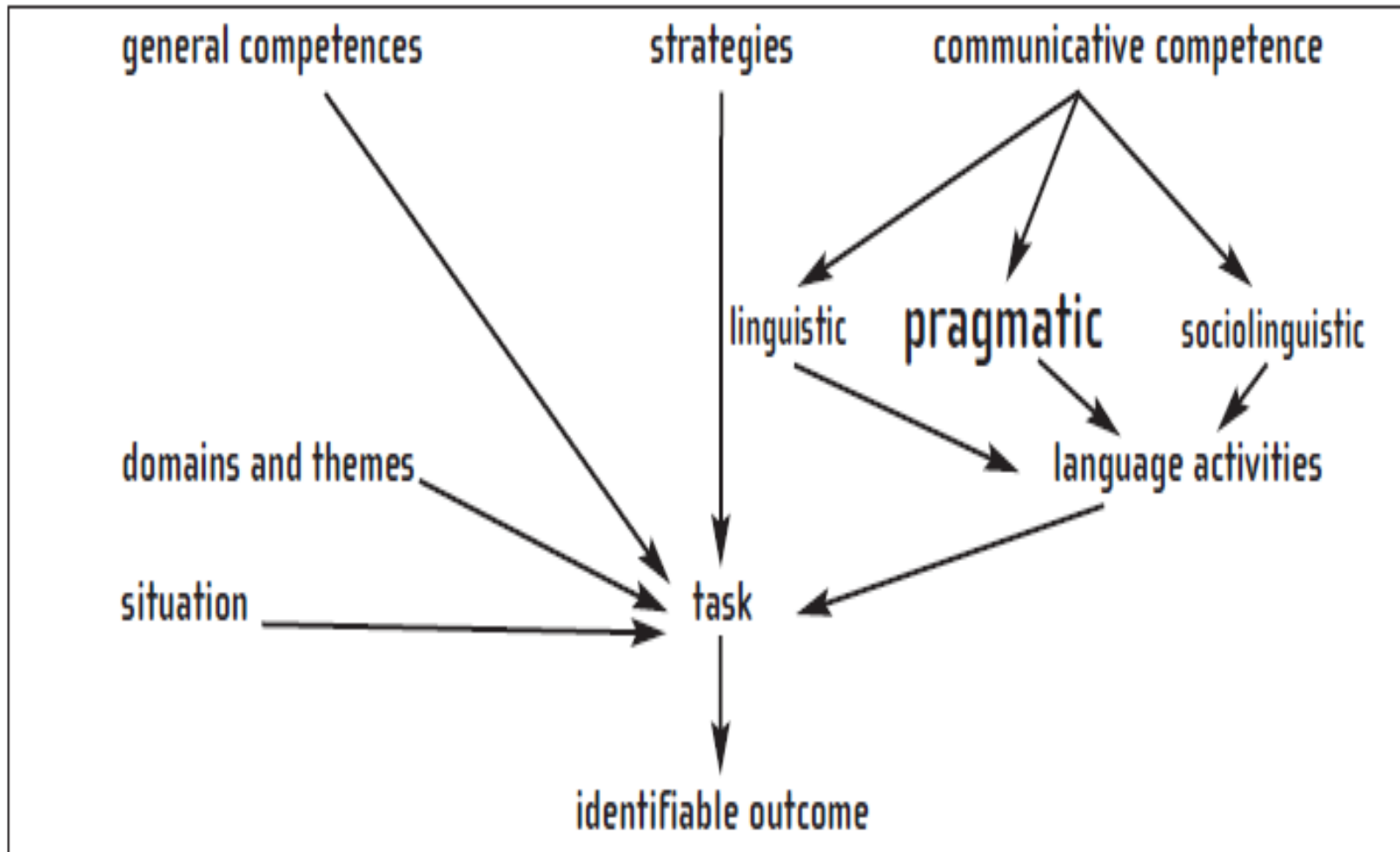
- Welche Kompetenzbereiche werden fokussiert?
- Welchem GER-Niveau kann die Aufgabe zugeordnet werden?

Beispielaufgabe

Questa sera sei tu il presentatore o la presentatrice della trasmissione «Che tempo fa?»
Spiega in dettaglio ai telespettatori che tempo farà domani in tutta l'Italia.



■ Mögliche Schwerpunktsetzung der Aufgabe:



■ Fokus: pragmatische Kompetenz (genauer: Diskurskompetenz)

Welche Aufgabe / Sprachhandlung auf welchem Niveau - Konkretisierung der Niveaubeschreibungen für einzelne Sprachen

- Kapitel 4 GER
- *Reference Level Descriptions*
 - *Profile deutsch* (2005²)
 - Festlegung präziser und flexibler Lernzielbestimmungen sowie konkreter sprachlicher Mittel
 - Italien: *Università degli Studi di Perugia* arbeitet ähnliches Dokument aus; erscheint vorauss. noch 2008 (Projektleitung: Giuliana Grego Bolli)

4) Selbstbestimmtes Lernen



Europäisches Sprachenportfolio: Einsatz

- „(...) has been integrated more quickly into Italian language education than the CEF package as a whole“ (Kedde 2004)
- „Indeed, in Italy, there is a general unwritten agreement to use the self-assessment descriptors as a basic syllabus“ (Kedde 2004)

ESP: Tipps zur Auswahl und Integration in den Unterricht

- Website des Europarats zu verschiedenen validierten ESP-Modellen
- *Guide* des Europarats (Little/Perclová 2001)

FAZIT – was kann der GER, was kann er nicht?

- bietet keine Methodologie
- vergleichbar einer Landkarte (keinem Routenplaner)...
- versteht sich als Übergangslösung!

Outputorientierung

- Vergleichbarkeit
- Qualitätssicherung

Literatur

- [ALTE 1 2006] = Association of Language Testers in Europe (1 2006): Handreichungen für Testautoren. Modul 1: *Modelle der Sprachkompetenz*. http://www.alte.org/projects/alte_deutsche_hr_modul_1.pdf, 26.9.07.
- [ALTE 2 2006] = Association of Language Testers in Europe (2 2006): Handreichungen für Testautoren. Modul 2: *Testentwicklung*. http://aheng.net/dokumente/alte/ALTE_Deutsche%20HR_Modul2.pdf, 26.9.07.
- [ALTE 3 2006] = Association of Language Testers in Europe (3 2006): Handreichungen für Testautoren. Modul 3: *Itemtypen*. http://aheng.net/dokumente/alte/ALTE_Deutsche%20HR_Modul3.pdf, 26.9.07.
- [ALTE 4 2006] = Association of Language Testers in Europe (4 2006): Handreichungen für Testautoren. Modul 4: *Aspekte der Bewertung und Auswertung*. http://aheng.net/dokumente/alte/ALTE_Deutsche%20HR_Modul4.pdf, 26.9.07.
- Bachman, Lyle F./Palmer, Adrian (1996): *Language Testing in Practice*. New York: Oxford University Press.
- Bärenfänger, Olaf/Tschirner, Erwin (2008): Language Educational Policy and Language Learning Quality Management: The Common European Framework of Reference. In: *Foreign Language Annals* 41 (1), 79-99.
- Bausch, Karl-Richard (Hrsg.) (2003): *Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen in der Diskussion. Arbeitspapiere der 22. Frühjahrskonferenz zur Erforschung des Fremdsprachenunterrichts*. Tübingen: Narr.
- Goullier, Francis (2006): *Council of Europe Tools for Language Teaching. Common European Framework and Portfolios*. Online-Dokument: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Goullier_Outils_EN.pdf, 24.9.08.

- Fulcher, Glenn (2004): Deluded by Artifices? The Common European Framework and Harmonization. In: *Language Assessment Quarterly* 1 (4) 253-266.
- Grego Bolli, Giuliana (2004): Il Consiglio d'Europa, Il Quadro comune europeo e la certificazione linguistica. L'esperienza dell'Università per Stranieri di Perugia e dell'ALTE. In: Jafrancesco, Elisabetta (a cura di): *Le tendenze innovative del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue e del Portfolio. Atti del XII Convegno nazionale ILSA, Firenze, 18 Ottobre 2003*. Atene: Edilingua, 45-63.
- Heyworth, Frank (2002): Quality Assurance and Quality Control in Language Learning and Teaching. In: Bailly, Sophie/Devitt, Sean et al. (eds.): *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment. A Guide for users*, 177-197. Online-Dokument: <http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/Guide-for-Users-April02.doc>, 12.9.08.
- Kedde Starr, Julia (2004): The CEF and the secondary school syllabus. In: Morrow, Keith (ed.): *Insights from the Common European Framework*. Oxford: OUP, 43-54.
- Little, David/Perclová, Radka (2001): *The European Language Portfolio. A guide for teachers and teacher trainers*. Online-Dokument: http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/ELPgguide_teacherstrainers.pdf,
- Mariani, Luciano (2004): Il Portfolio come strumento di valutazione formativa: valenze pedagogiche e implicazioni didattiche. In: Jafrancesco, Elisabetta (a cura di): *Le tendenze innovative del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue e del Portfolio. Atti del XII Convegno nazionale ILSA, Firenze, 18 Ottobre 2003*. Atene: Edilingua, 32-44.

- North, Brian (2007): The CEFR: Development, Theoretical and Practical Issues. In: *Babylonia* 1, 22-29.
- Quetz, Jürgen (2007): Standards und Kompetenzentwicklung in Fremd- und Zweitsprachen: Der Gemeinsame europäische Referenzrahmen für Sprachen und das Europäische Sprachenportfolio. In: Reich, Hans H./Roth, Hans-Joachim/Neumann, Ursula (Hrsg.): *Sprachdiagnostik im Lernprozess. Verfahren zur Analyse von Sprachständen im Kontext von Zweisprachigkeit*. Münster u.a.: Waxmann.
- Sächsisches Staatsministerium für Kultus (Hg.): *Lehrplan Gymnasium: Italienisch 2004/2007*. Online-Dokument http://www.sachsen-macht-schule.de/apps/lehrplandb/downloads/-lehrplaene/lp_gy_italienisch.pdf, 12.9.2008.
- Vedovelli, Massimo (2004): Oltre il Quadro comune europeo di riferimento per le lingue. In: Jafrancesco, Elisabetta (a cura di): *Le tendenze innovative del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue e del Portfolio*. Atti del XII Convegno nazionale ILSA, Firenze, 18 Ottobre 2003. Atene: Edilingua, 13-22.
- Vedovelli, Massimo (2002): *Guida all'italiano per stranieri. La prospettiva del Quadro comune europeo per le lingue*. Roma: Carocci.
- Officina.it, nr. 3/2007: Quale grammatica secondo il Quadro comune europeo? <http://www.almaedizioni.it/officina.it/default.asp?id=200704>

Anhang

Beispielaufgabe 2



Nicola GIANFARELLI,
*Il matrimonio di Renzo e
Lucia*, Palazzo Pitti, Firenze

Cerchiamo



Quale era la situazione
politica della penisola
nel 1600?

■ Fokus: Thema

